

目次

ドイツクリスマスマーケット
について

CIRメッセージ「ドイツ
のクリスマスの習慣？」

レポート：2021年
11月の国際交流活動

ALTメッセージ「～缶を
手にできるのは誰？～」

国際交流イベント

- ・ スケジュール
- ・ 紹介

Contents

About the German
Christmas Market

CIR Message: Deutsche
Weihnachtsbräuche?

Report: International
Activities (November
2021)

ALT Message: The Can:
A Game of Chance

Upcoming Events!
Please Look on
Facebook for English
Information!

延岡市

国際交流 Newsletter



ドイツ クリスマスマーケット
Deutscher Weihnachtsmarkt in 延岡 2021

日時 2021. 12. 19 (日) **開催場所** / サンロード栄町
14:00~19:00

ドイツのクリスマスに触れてみませんか？
ドイツで中世のころから続く伝統行事を、
延岡でも小さなマーケットとして開きます。

イルミネーション点灯
当日... **17:00~**
サンロード栄町のドイツ風イルミネーションは
12月~2022年1月末まで

ドイツクリスマスマーケットについて About the German Christmas Market

今年も延岡でドイツのクリスマスを楽しんでみませんか？12月19日（日）、サンロード栄町で「ドイツクリスマスマーケットin延岡2021」を開催します。飲食物や雑貨等の販売、音楽のステージプログラム、クリスマスリースやオーナメント作りのワークショップ等が楽しめるクリスマスマーケットです。また、1月末までサンロード栄町ではドイツ風のゴールドのイルミネーションを点灯します。お気軽にお越しください。

イベントに合わせて、フォトコンテストも開催する予定です。詳しくは4ページをご覧ください。

Would you like to experience a little bit of German Christmas in Nobeoka? Then come to the “German Christmas Market in Nobeoka 2021,” which will be held at Sun Road Sakae-machi (close to Nobeoka Station) on December 19th! Various shops will sell German mulled wine, bread with sausages, *stollen* and other food and drinks, as well as Christmas goods. There will be a live music program, reading of English picture books, workshops and more. Furthermore, more German-style golden Christmas lights are currently displaying at Sun Road Sakae-machi every night until the end of January.

We are also holding a Christmas Photo Contest. Please check page 4 for details.

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

クリスマス前になると、ドイツのクリスマスの習慣について質問をしてくる人が現れます。例えば、インターネットのサイトでドイツのクリスマスの習慣について読んだ後、私や全国にいる他のドイツ人国際交流員に質問をします。しかし、その中には一度も聞いたことのない質問もあります。

In der Vorweihnachtszeit tauchen jedes Jahr Personen auf, die etwas über Weihnachten in Deutschland wissen möchten. Ganz oft werden ich und andere deutsche CIRs in Japan nach ganz speziellen Bräuchen gefragt, über die der Gesprächspartner zum Beispiel im Internet gelesen hat. Manchmal kenne ich diese Bräuche aber gar nicht.

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

メリークリスマス

Frohe
Weihnachten

ろうそく
die Kerze

しゅうかん

習慣
der Brauch

きゅうり
die Gurke

ドイツのクリスマスの習慣？ Deutsche Weihnachtsbräuche?

ドイツのよく知られているクリスマスの習慣の中には、クリスマスクッキー作りや、クリスマスの4週間前から毎週1本ずつ火を灯すロウソクを増やしながらテーブルの上に飾るアドヴェンツクランツ、クリスマスマーケットなどたくさんあります。このような習慣については今までのニュースレターで記事を書き、紹介したこともあります。さて、ドイツ人の私も知らない「ドイツのクリスマスの習慣」とは何でしょうか？

一つは「ドイツ人はクリスマスにきゅうりのピクルスの形をしたオーナメントを飾る」というものです。アメリカのある地域ではドイツから来た習慣として知られていて、実際行われているそうです。調査によると、私だけでなく、91%のドイツ人はこの習慣のことを知りません。ですが、日本で働く他のドイツ人国際交流員数人に聞いてみると、その中の1人の家ではその習慣があったようで、きゅうりのピクルスの形をしたオーナメントを一番早く見つ

Zu den bekannten deutschen Weihnachtsbräuchen zählen zum Beispiel das Backen von Plätzchen, der Adventskranz mit vier Kerzen die in den vier Wochen vor Weihnachten eine nach der anderen entzündet werden, Weihnachtsmärkte und vieles mehr. Über diese Bräuche kann ich einiges erzählen und habe in den letzten Jahren darüber auch schon Artikel für diesen Newsletter geschrieben. Was aber hat es mit den Bräuchen auf sich, die selbst ich als Deutsche bisher nicht kenne?

Zum Beispiel wurde ich gefragt, ob man in Deutschland Baumschmuck in Form einer sauren Gurke an den Weihnachtsbaum hängt. In Teilen der USA ist dies wohl üblich und dort sagt man, dass die Tradition aus Deutschland stammt. Ich selbst kenne diesen Brauch nicht - und laut Umfragen geht es 91% der Deutschen so. Als ich allerdings die anderen deutschen CIRs fragte, hat sich ein Person gemeldet, an deren Weihnachtsbaum jedes Jahr eine „Weihnachtsgurke“ am Baum hing. Wer den besonderen Baumschmuck



けた人がプレゼントを最初に開けることができるそうです。これは本当にドイツの習慣ですか？

もう一つは「ドイツ人はクリスマス前に、リンゴにろうそくを刺す」というものです。私はこのような習慣を知りませんが、調べてみると、それは昔、ドイツ南部やオーストリアでアドヴェンツクランツの代わりに使われていたものだそうです。

また、「ドイツ人は12月の間、シュトレンの細いスライスを毎日1枚ずつ食べている」という習慣についても質問されたことがありました。シュトレンが大好きで毎日食べている知り合いがいますが、細いスライスだけではないです。そして、それを習慣としている人も見つけれませんでした。これらの習慣はすべて「ドイツっぽい」クリスマスの習慣ではないでしょう！

als erstes findet darf auch als Erstes seine Geschenke auspacken! Aber ob dieser Brauch wirklich aus Deutschland stammt?

Und werden in Deutschland eigentlich vor Weihnachten Kerzen in Äpfel gesteckt? Auch diesen Brauch kenne ich nicht, aber es scheint sich dabei um eine Art Adventskranz zu handeln, der früher im Süden Deutschlands und in Österreich benutzt wurde.

Angeblich essen die Deutschen im Dezember auch jeden Tag eine dünne Scheibe Stollen. Ich kenne Leute die Stollen sehr lieben, und jeden Tag essen, aber ich glaube nicht, dass es sich dabei nur um dünne Stücke handelt. Und als Brauch scheint das auch niemand zu kennen. Typisch deutsch ist also nicht alles!

りんご
der Apfel

シュトレン
der Stollen

*お菓子パン

まいにち
毎日
jeden Tag

レポート:2021年11月の国際交流イベント

Report:
International Events (November)



English Day Camp 2021～Nobeoka 世界村～ English Day Camp 2021 ~ Nobeoka World Village ~

11月27日(土)にALT達も毎年参加するEnglish Day Camp 2021～Nobeoka世界村～が開催されました。小学4年生～中学3年生まで総勢19名が参加しました。今年も前年同様に、コロナウイルス感染症予防の観点から日帰りキャンプとなりましたが、鮎の塩焼き体験やスウェーデントーチ体験、イルミネーション点灯式は大いに盛り上がりました。この国際交流イベント参加者の皆さんで楽しい時間を過ごすことができました。



On Saturday, November 27th, the annual Nobeoka World Village event "English Day Camp 2021" was held. 19 students from 4th grade elementary school to 3rd grade junior high school participated, as well as many ALTs. Due to the COVID-19 pandemic, this year's event was only one day long as was the previous year, but the participants enjoyed activities such as sweet fish grilling, Swedish torch lighting, and watching the opening ceremony of a Christmas lights display. The participants had a great time at this international event.



「ドイツクリスマスマーケットin延岡2021」フォトコンテスト

“German Christmas Market in Nobeoka 2021” Photo Contest

「ドイツクリスマスマーケットin延岡2021」の開催に向けて、12月から1月までサンロード栄町でドイツ風のゴールドのイルミネーションを点灯しています。それに合わせて、Instagramでクリスマスのフォトコンテストを開催します！皆さんも国際交流推進室の公式Instagramページ (@nobeoka_international) をフォローをし、ハッシュタグ「#nobeokainternational」と「延岡ドイツクリスマス」をつけてクリスマスマーケット及びサンロード栄町のクリスマスイルミネーションの写真を公開設定しているアカウント投稿してみてください。※アカウントで1人3枚まで投稿可能。詳しくは国際交流推進室のSNSをご覧ください。

As part of the “German Christmas Market in Nobeoka 2021” a photo contest will be held! To participate, you can either take a picture at the market on December 19th, or a picture of the German-style Christmas lights that you can see in December and January at Sun Road Sakae-machi. (In front of Cocolotta Nobeoka near the Nobeoka Station.)

To participate, please follow our Instagram account @nobeoka_international and upload up to three photos by January 10th with the hashtags #nobeokainternational and #延岡ドイツクリスマス on your public Instagram account!

ドイツ クリスマスマーケット

Deutscher Weihnachtsmarkt in 延岡 2021

日時 2021. **12.19** 開催場所 / サンロード栄町
(日) 14:00~19:00

ドイツのクリスマスに触れてみませんか?
ドイツで中世のころから続く伝統行事を、
延岡でも小さなマーケットとして開きます。

イルミネーション点灯
当日... **17:00~**

サンロード栄町のドイツ風イルミネーションは
12月~2022年1月末まで

新型コロナウイルス感染予防対策



新型コロナウイルス感染予防対策に
ご協力をお願いいたします。

【問い合わせ】 ☎ **0982-22-7006** (延岡市国際交流推進室)

雨天決行

【主催】ドイツクリスマスマーケットin延岡 実行委員会 【協力】延岡市、のべおか駅まちモール、株式会社まちづくり延岡

出展者/ 雑貨ギフトショップHeart Wrap、café&goods Tali Kasih、café TinkTink、Bon Yalis、延岡学園高等学校、田口ファミリーファーム、山里の小さな雑貨店”おちゃめ”、NPO法人五ヶ瀬川流域ネットワーク、Riffle、noichigo、建築士会きらら延岡、延岡星雲高等学校、N.G.S.Project、のべおかfunfunkids実行委員会、のべおか彩の会

サンロード栄町の店舗/ Olive House、大丸ホルモン 元祖ホルモン焼、甲斐うなぎ屋、韓国料理サラン、どすこい鍋 山六、勾玉堂

ALTメッセージ



メイソン アナ
延岡市

Anna Mason
Nobeoka City

ハロウィンとクリスマスの間にあるサンクスギビングは、年末の慌ただしさの中で見落とされがちなアメリカの祝日です。家族に会ったり、美味しいものを食べたり、学校の休みを楽しむことができる素晴らしい機会ですが、十代の私は、他のわくわくするような祝日と比べて、少しだけ退屈で、平凡だと感じていました。しかし、私の家では、思い入れのあるサンクスギビングの長続きする伝統があります。それは、缶です。

While Thanksgiving, nestled between Halloween and Christmas, is sometimes overlooked in the flurry of American holidays at the end of each year. While it's a great opportunity to see family, eat good food, and enjoy a break from school, I often found it to be a bit boring and uneventful during my teenage years, especially in comparison to the more exciting holidays surrounding it. However, my family has one enduring Thanksgiving tradition that has given it a special place in my heart: the Can.

Keywords

キーワード

(日本語・英語)

みおとす

見落とす

overlook

あわただしい

慌ただしい

flurry

ながつづきする

長続きする

enduring

さいのう

才能

flair

むさくに

無作為に

random

～缶を手にできるのは誰？～

The Can: A Game of Chance

私のおばあちゃんは祝日をワクワクさせる才能があり、サンクスギビングもそうでした。一年中、彼女は小銭を蓋つきの筒状の入れ物に集め、屋外に飾っています。それは本物の缶ではありませんが、私たち家族はそう呼んでいます。一年の間に集められた入れ物の中の小銭の数は、ものすごい量になります！そして、サンクスギビングの日、食事を済ませた後に、誰が缶の中身を手にできるかを決める「チャンスゲーム」をするのです。私たちはこれまでも色々なゲームに挑戦してきました。それぞれに電話帳を無作為に開き、どれか一つを指さします。その電話番号の数字を足していき、最も大きな数字になった人が勝ちです！ある年は、おばあちゃんが紙に数字を書き、風船の中に入れました。いくつかの風船を膨らませ、部屋の中で放ちます。そしてみんな一つ選んで風船を割ります。おばあちゃんが決めておいた特別な数字が書いてある人が勝ちです！（実は、私が小さかった頃、缶のゲームに勝った年

My grandmother has a flair for making holidays exciting, and Thanksgiving is no different. Throughout the year, she collects her spare change and small bills in a cylindrical container with a lid and artwork on the outside. Although it's not a real can, we all refer to it as such. Over the course of the year, money collects inside and sometimes the amount grows quite large! Then, on Thanksgiving Day, after eating, my family will play a game of chance to determine who will win all the money inside.

We've tried several different games over the years. Sometimes, we'll each open a phone book to a random page and point to a random number. The numbers of each phone number are then added together. Whoever's number is the highest wins! Another year, my grandma wrote random numbers on paper and inserted them into balloons. She then blew up the balloons and let them free in a room. Everyone then chose one and popped it. Whoever had the special number inside won! (Actually, when I was a small child, I won the Can that



があります。それは祖母がゲームの前に、他の人達には内緒で、私に当たりの風船の色をこっそり教えてくれたからです。) 別の時には、私たちは長さの違うプラスチックのストローを引いて勝者を決めました。

このゲームは私が生まれる前から続いていて、時々昔の勝負について話を聞くことがあります。例えば、同じ人が四回続けて勝った後、一人が連続で勝つのは何回までと限度を決めるかどうかを議論したそうです。しかし、結局ルールは変更しませんでした。私が日本に引っ越してきてからは、みんなで一緒にゲームをすることができていません。そこでおばあちゃんは缶の中身を平等に分けることに決めました。それは素晴らしいことだと思いますが、伝統を妨げたくはありません。今年はまだ皆でゲームができると良いなと思います。

year because my grandma whispered the color of the winning balloon to me before we played. But don't tell the others about that.) Other times, we'll draw different lengths of plastic straws to determine the winner.

My family has been doing this since before I was born, and I sometimes hear stories about past Can defeats. For example, after the same person won four times in a row, debate ensued as to whether or not limits should be placed on how often one can win. But in the end, there was no rule change. In addition, since I've moved to Japan, we haven't been able to play together, so my grandma has decided to split the amount equally. While this is a nice gesture, I don't want to interrupt the tradition, so I hope the others will compete again this year!

わる
割る
pop

ひく
引く
draw

さまたげる
妨げる
interrupt

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

12月

December

19日（日） **ドイツクリスマスマーケット in延岡 2021**（※詳しくは5ページをご覧ください。）

時間：14時～19時 場所：サンロード栄町

1月

January

19日（水） ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク

時間：18時～19時 場所：社会教育センター

26日（水） ドイツ語講座(初級) & ランチと国際交流フリートーク

時間：11時～13時 場所：社会教育センター

2月

February

1日（火） **おしゃべりサロン ～Happy 2022会～**

やさしい日本語や外国語で気楽に会話をしながら、楽しい新年会を過ごしましょう！
ゲームや工作コーナーもあります！

時間：18時半～21時 場所：延岡市市役所 1階 市民スペース

対象：誰でも参加できます！こどももOK 参加費：無料 申込：不要

ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター

※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター

※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。

※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！
ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）

Nobeoka City, International Exchange Promotion Office

担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006

M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室



nobeoka_international